

Souvenirs de la bataille de Culloden

Texte écrit par Karen Henry – Outlandish Observations, Facebook.
Traduction et compilation : Florence Fujarski



*Extrait de « La croix de feu » de Diana Gabaldon, chapitre 7, « Souvenirs de bataille ».
Copyright © 2001 par Diana Gabaldon. Tous droits réservés.
Hayes s'adresse à Jamie ; Claire est la narratrice.*

*« Vous aviez l'air d'un fou, le visage plein de sang et les cheveux au vent. Vous aviez
rengainé votre épée pour pouvoir me porter, mais vous l'avez brandie de nouveau au
moment de repartir vous battre. Je ne pensais pas vous retrouver un jour, car jamais je
n'avais vu un homme aussi résolu à défier sa propre mort... »*



Il secoua la tête, les yeux mi-clos, comme s'il ne voyait pas l'homme calme et robuste devant lui, le Fraser de Fraser's Ridge, mais Jamie le rouge, le jeune guerrier qui parlait vers le champ de bataille non pas par bravoure, mais pour y sacrifier sa vie devenue un fardeau... parce qu'il m'avait perdue. »

Dans son blog, Diana Gabaldon raconte sa visite à Culloden en 2008 et indique qu'elle a vu l'endroit où Jamie s'est réveillé après la bataille, pensant qu'il était mort.

Lorsque je lui ai demandé sur Compuserve, il y a quelques années, si elle se souvenait de l'endroit exact, elle m'a répondu :

« Jamie est arrivé presque jusqu'à la deuxième ligne du gouvernement. Il s'est réveillé dans une petite rigole (vous vous souvenez qu'il était allongé dans l'eau), à une quarantaine de mètres du sentier qui mène au centre d'accueil des visiteurs - peut-être à quelques centaines de mètres au-delà du centre d'accueil proprement dit. »

La photo ci-dessous montre la zone – marquée d'un drapeau rouge - où se trouvaient les lignes gouvernementales.



Imaginez la scène de ce jour-là, telle qu'elle est décrite dans « L'adieu aux abeilles » :

*Extrait de « L'adieu aux abeilles » de Diana Gabaldon, chapitre 58, « Les mystères du rosaire ». Copyright © 2021 par Diana Gabaldon. Tous droits réservés.
Discussion entre Jamie et Jenny.*

« En fermant les yeux, il avait imaginé la main de Murtagh, dure et calleuse, tenant la sienne.

— L'ai-je tué [Jack Randall] ? murmura-t-il, plus à lui-même qu'à Jenny. « Oui, je sais que je l'ai tué... Mais comment... ?

Le sang. Le sang chaud.

« Le sang... Le sang coulait le long de mon bras, et puis je... je n'étais plus là. Quand j'ai repris connaissance, mes paupières étaient collées par le sang séché. C'est pourquoi je me suis cru mort. Je ne voyais qu'une lueur rouge sombre. Ensuite, ne trouvant aucune blessure sur ma tête, j'ai compris que c'était son sang qui m'aveuglait. Il était couché sur moi, sur ma jambe... »



Jamie a eu beaucoup de chance que Black Jack soit tombé de tout son poids sur sa jambe gravement blessée, sinon il aurait pu se vider de son sang avant que ses amis ne le trouvent. Une triste réalité...

Voici le célèbre cottage de Leanach, où Jamie a trouvé refuge avec les autres Jacobites alors qu'ils attendaient leur exécution, deux jours après la bataille.

